8(B 2688

BẢN SỬA ĐỔI NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

NGÀY 12 THÁNG 11 NĂM 1997

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Để tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ , Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận ký bản sửa đổi Nghị định thư ký ngày 12 tháng 11 năm 1997 nhằm góp phần phát triển kinh tế ở Việt nam.

Bản sửa đổi này là để cấp bổ xung vốn với số tiền 2 400 000 EUR cho dự án khôi phục bốn hầm đường sắt khu vực đèo Hải Vân. Khoản bổ xung vốn này được cơ cấu như sau:

- 80% tổng ngân khoản là vay kho bạc Pháp, tương đương số tiền tối đa là 1 920 000 EUR (một triệu chín trăm hai mươi nghìn euro);
- 20% tổng ngân khoản là vay ngân hàng được bảo lãnh bởi Công ty bảo hiểm ngoại thương Pháp (COFACE), tương đương số tiền tối đa là 480 000 EUR (bốn trăm tám mươi nghìn euro).

Văn bản này là phần không tách rời với nghị định thư ký ngày 12 tháng 11 năm 1997. Các điều một, hai và phụ lục của bản sửa đổi này sẽ huỷ bỏ và thay thế các điều và phụ lục tương ứng ghi trong nghị định thư ngày 12 tháng 11 năm 1997.

Điều 1 - Tổng số tiền và đối tượng tài trợ

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam một khoản tài trợ để thực hiện các dự án được ghi trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế ở Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam. Những khoản cho vay này, có giá trị tổng cộng tối đa là 49 660 000 EUR (bốn mươi chín triệu sáu trăm sáu mươi nghìn euro), dùng để mua hàng hóa và dịch vụ của Pháp liên quan đến việc thực hiện các dự án nêu trong phụ lục của nghị định thư này. Các nhà cung cấp Pháp có thể được xác định tuỳ theo kết quả xét chọn hoặc đấu thầu

Điều 2 - Cơ cấu các khoản tài trợ

Những khoản tài trợ nêu tại điều 1 bao gồm :

- khoản vay của Kho bạc Pháp với giá trị tổng cộng tối đa là 39 728 000 EUR (ba mươi chín triệu bảy trăm hai mươi tám nghìn euro);
- các khoản vay ngân hàng được bảo lãnh bởi Công ty bảo hiểm ngoại thương Pháp (COFACE) với giá trị tổng cộng tối đa là 9 932 000 EUR (chín triệu chín trăm ba mươi hai nghìn euro).

Bản sửa đổi này của nghị định thư ngày 12 tháng 11 năm 1997 có hiệu lực kể từ ngày ký.

Để làm bằng, các đại diện của hai
Chính phủ, được uỷ nhiệm hợp pháp,
đã ký và đóng dấu vào bản nghị định thư này.

Làm tại ~~Hà nội~~ Paris, ngày 1/03/2005

(thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Pháp, hai bản bằng tiếng Việt)

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam

Nguyen Bich Dat
Vice Ministre du Plan
et de l'Investissement

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Pháp

Le Directeur des Relations Internationales.

Pierre MORAILLON

PHỤ LỤC

Nâng cấp hệ thống nước Hà Giang	2 286 735,26	Ơ-rô
Nâng cấp hệ thống nước Sơn la	3 811 225,43	Ơ-rô
Nâng cấp hệ thống nước Kông Tum	3 048 980,34	Ơ -rô
Nâng cấp hệ thống nước Bình Phước	1 524 490,17	Ơ-rô
Giai đoạn cuối cùng của hệ thống nước Đà nẵng	4 116 046,00	Ơ -rô
Xử lý các chất thải công nghiệp Nhà máy dệt Phước long	0,00	Ơ-rô
Mở rộng cầu Sài gòn tại thành phố Hồ Chí Minh	3 506 327,40	Ơ-rô
Thông tin tín hiệu đường sắt Hà nội-Vinh	9 711 955,25	Ơ-rô
Cải tạo hầm đường sắt	13 345 466,68	Ơ-rô
Đào tạo phi công	1 829 388,21	Ơ-rô
Trung tâm phân phối điện Hà nội	0,00	Ơ-rô
Dự án truyền tín hiệu Vô tuyến truyền hình qua vệ tinh	5 335 715,60	Ơ-rô
Tăng cường năng lực các trung tâm điện thoại	1 142 865,00	Ơ-rô
Tổng cộng	49 659 195,34	Ơ-rô

AVENANT AU PROTOCOLE FINANCIER

DU 12 NOVEMBRE 1997

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent avenant au protocole signé le 12 novembre 1997 pour favoriser le développement économique du Vietnam.

Le présent avenant a pour vocation d'accorder une allocation budgétaire complémentaire d'un montant de 2 400 000 EUR au projet de réhabilitation de quatre tunnels ferroviaires au col des nuages. Cette allocation budgétaire complémentaire est constituée :

- A hauteur de 80 % de son montant total par un prêt du Trésor français d'un montant maximal de 1 920 000 euros (un million neuf cent vingt mille euros) ;
- A hauteur de 20% de son montant total par des crédits bancaires garantis par la Compagnie Française d'Assurance du Commerce Extérieur (COFACE) d'un montant maximal de 480 000 euros (quatre cent quatre vingt mille euros).

Le présent avenant est partie intégrante du protocole signé le 12 novembre 1997. Les articles numéros un, et deux ainsi que l'annexe du présent avenant annulent et remplacent les articles et l'annexe correspondants du protocole du 12 novembre 1997.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des concours financiers destinés à la réalisation de projets s'inscrivant dans les priorités de développement économique de la République socialiste du Vietnam. Ces concours, d'un montant maximum de *49 660 000 € (quarante neuf millions six cent soixante mille euros)* financeront l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution des projets mentionnés en annexe au présent protocole. Les fournisseurs français pourront être choisis à l'issue d'une procédure d'adjudication ou d'appel d'offres.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DES FINANCEMENTS

Les concours financiers mentionnés à l'article 1 sont constitués :

- d'un prêt du Trésor français d'un montant maximal de 39 728 000 euros (trente neuf millions sept cent vingt huit mille euros) ;
- de crédits bancaires garantis par la Compagnie Française d'Assurance du Commerce Extérieur (COFACE) d'un montant maximal de 9 932 000 euros (neuf millions neuf cent trente deux mille euros).

Le présent avenant au protocole du 12 novembre 1997 entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.
Fait à Paris le 1er mars 2005
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue vietnamienne, deux en langue française).

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste du Vietnam

Nguyen Bich Dat
Vice Ministre du Plan
et de l'Investissement

Pour le Gouvernement
de la République française

Le Directeur des Relations Internationales.

Pierre MORAILLON

ANNEXE

Modernisation du réseau d'eau de Ha Giang	2 286 735,26	euros
Modernisation du réseau d'eau de Son La	3 811 225,43	euros
Modernisation du réseau d'eau de Kong Tum	3 048 980,34	euros
Modernisation du réseau d'eau de Binh Phuoc	1 524 490,17	euros
Dernière phase du réseau d'eau de Danang	4 116 046,00	euros
Elargissement du pont de Saigon à HCMV	3 506 327,40	euros
Signalisation ferroviaire Hanoi-Vinh	9 711 955,25	euros
Rénovation de tunnels ferroviaires	13 345 466,68	euros
Formation de pilotes	1 829 388,21	euros
Projet de transmission de signaux par satellite pour la télévision	5 335 715,60	euros
Accroissement de capacité de centraux téléphoniques	1 142 865,00	euros
TOTAL	49 659 195,34	euros

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 37 /2005 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 18 tháng 3 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội,
- Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh,
- Ủy ban Nhân dân thành phố Đà Nẵng,
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Hà Giang,
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Sơn La,
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Kon Tum,
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Bình Phước,
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Nghệ An,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp,
- Vụ Châu Âu 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Tổng hợp kinh tế, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Bản sửa đổi Nghị định thư tài chính ngày 12 tháng 11 năm 1997 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp có hiệu lực từ ngày 01 tháng 3 năm 2005.